

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczcie ręce moje i stopy moje że sam Ja jestem dotknijcie Mnie i zobaczcie że duch ciała i kości nie ma tak jak Mnie widzicie mającego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyjrzyjcie się moim rękom i moim stopom, że to jestem Ja sam. Pomacajcie Mnie* i zauważcie: duch nie ma ciała ani kości, jak widzicie, że Ja mam. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział im: Dlaczego zamięni jesteście i dla czego spory powstają w sercu waszym?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczcie ręce moje i stopy moje że sam Ja jestem dotknijcie Mnie i zobaczcie że duch ciała i kości nie ma tak, jak Mnie widzicie mającego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjrzyjcie się moim rękom oraz moim stopom — to jestem Ja sam. Dotknijcie Mnie. Zauważcie, że duch nie ma ciała ani kości, a Ja — jak widzicie — mam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Popatrzcie na moje ręce i nogi, że to jestem ja. Dotknijcie mnie i zobaczcie, bo duch nie ma ciała ani kości, jak widzicie, że ja mam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oglądajcie ręce moje i nogi moje, zemci ja jest on; dotykajcie się mnie, a obaczcie; bo duch nie ma ciała ani kości, jako widzicie, że ja mam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oglądajcie ręce moje i nogi: zeciem ja tenże jest; dotykajcie się i przypatrujcie: bo duch nie ma ciała ani kości, jako widzicie, że ja mam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Popatrzcie na moje ręce i nogi: to Ja jestem. Dotknijcie Mnie i przekonajcie się: duch nie ma ciała ani kości, jak widzicie, że Ja mam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spójrzcie na ręce moje i nogi moje, że to Ja jestem. Dotknijcie mnie i patrzcie: Wszak duch nie ma ciała ani kości, jak widzicie, że Ja mam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobaczcie Moje ręce i stopy – to Ja jestem. Dotknijcie Mnie i zobaczcie – przecież duch nie ma ciała ani kości, a jak widzicie, Ja mam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spójrzcie na moje ręce i nogi! To Ja jestem! Dotknijcie Mnie i przekonajcie się. Duch bowiem nie ma ciała ani kości, a widzicie, że Ja mam”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zobaczcie po moich rękach i po moich stopach, że to ja jestem, ten sam. Dotknijcie mnie i obejrzyjcie. Przecież duch nie ma ciała ani kości, jak widzicie, że ja mam”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Patrzcie na moje ręce i stopy; to przecież ja. Możecie mnie dotknąć i przekonać się, bo duch nie ma ani ciała ani kości, a ja mam, jak sami widzicie.

¹⁾ <x>470 14:26</x>; <x>480 6:49</x>; <x>490 24:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oglądajcie moje ręce i moje nogi, bo to Ja jestem! Dotykajcie Mnie i przekonajcie się, przecież duch nie ma ciała ani kości, a Ja mam - jak widzicie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гляньте на мої руки, на мої ноги. Це ж я сам! Доторкніться до мене - подивіться, що дух тіла й кісток не має; як бачите, я їх маю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzyjcie wiadome ręce moje i wiadome nogi moje że ja jestem sam we własnej osobie; pomacajcie mnie i ujrzyjcie, że duch mięso i kości nie ma, z góry tak jak mnie teoretycznie oglądacie mającego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oglądajcie moje ręce i moje stopy, że ja nim jestem; pomacajcie mnie i zobaczcie, gdyż duch nie ma cielesnej natury oraz kości, jak widzicie, że ja mam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spójrzcie na moje ręce i na moje stopy - to ja, ja sam! Dotknijcie mnie i zobaczcie - duch nie ma ciała i kości, tak jak widzicie, że ja mam".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zobaczcie moje ręce i moje stopy, że to jestem ja; dotknijcie mnie i zobaczcie, gdyż duch nie ma ciała ani kości, jak to widzicie, iż ja mam".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zobaczcie rany na moich rękach i nogach! Przecież to Ja, we własnej osobie! Dotknijcie Mnie, a przekonacie się, że nie jestem duchem. Duch przecież nie ma ciała ani kości, a Ja mam!